**Государственное бюджетное общеобразовательное учреждение**

**лицей № 445 Курортного района Санкт-Петербурга.**

Исследовательская работа

**Тема работы:** Сходства и различия между британским и американским вариантом английского языка

**Преподаватель английского языка:**

**Кулимин Виталий Юрьевич**

г. Санкт-Петербург

2020

**Введение**

Английский язык в наши дни является общепризнанным языком международного общения. Это язык современного бизнеса, науки, делопроизводства, информационных технологий. Но в настоящее время особое распространение получил именно американский вариант английского языка. Как пишет Чернов В. Г. «в целом ряде сфер жизни и деятельности человека – в области материальной культуры, экономики и финансов, образования и здравоохранения и многих других областях – американский вариант все шире распространяется во всем мире и имеет тенденцию к вытеснению бритицизмов…».

Однако, несмотря на это, преподавание английского языка во многих странах, в том числе и в России, долгие годы ориентировано только на британский вариант языка.

Но на современном этапе развития преподавания английского нельзя не принимать во внимание тот факт, что учащиеся  практически ежедневно соприкасаются с американским его вариантом, смотря американские фильмы, слушая американскую музыку. Свою лепту в языковую практику современных школьников вносит глобальная компьютерная сеть Internet, а также переписка с  американскими сверстниками. Разумеется, мы замечаем отличия варианта языка, с которым мы сталкиваемся на практике, от того, который мы изучаем в школе. Различия между американским и британским вариантом английского языка необходимо знать не только для простого общения, но и для того, чтобы избежать неловких ситуаций.

**Актуальность** данного исследования обусловлена тем, что в настоящее время американский английский становится ведущим языком в мире. Это язык компьютерных технологий, бизнеса, науки и техники. Он получает все большее распространение, так как имеет простую грамматику, лексику и фонетику.

**Объектом** нашего исследования является английский язык.

**Предметом** исследования выступают различия и сходства британского и американского вариантов английского языка.

**Цель** настоящей работы - изучить и проанализировать основные различия и сходства британского и американского вариантов английского языка.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие **задачи:**

- проанализировать литературу;

- определить причины и этапы возникновения вариантов английского языка;

- выделить и систематизировать различия и сходства вариантов английского языка;

- провести эксперимент с обучающимися по распознаванию британской и американской лексики;

- составить краткий словарь-справочник наиболее употребительных слов британского и американского вариантов английского языка.

**Гипотеза**: Мы предполагаем, что американский английский и британский английский – два варианта английского языка, между которыми есть и сходства, и различия на лексическом, грамматическом и фонетическом уровне.

**Методы исследования:**

- аналитическое чтение;

- теоретический анализ литературы;

- поисковый, контекстуальный анализ;

- сравнительный анализ;

- обобщение;

- анкетирование, опрос.

**Научная значимость** данной работы состоит в оптимизации и упорядочивании существующей научно-методологической базы по исследуемой проблематике еще одним исследованием.

**Практическая значимость** состоит в разработке удобного для использования краткого словаря-справочника наиболее употребительных слов британского и американского вариантов английского языка. Это значит, что данная работа будет иметь учебную, теоретическую и практическую значимость.

**Новизна** работы заключается в детальном анализе британского и американского вариантов английского языка, их группировании и составлении списка наиболее употребляемых слов.

**Глава 1. Исторические предпосылки появления разных диалектов**

* 1. **Британский английский язык. История развития**

История происхождения английского языка уходит далеко в прошлое. В 1 тысячелетии нашей эры Британию населяли кельты (галлы) – древние индоевропейские племена. Большую часть Британских островов завоевали римляне, а к 5-6 векам нашей эры Британию подчинили себе англосаксы. Несколько областей остались не захваченными (Горная Шотландия, Ирландия, Уэллс, Корноулл). В этих областях сохранились местные языки (валлийский и галльский), которые существуют и сегодня и называются кельтскими.

В 7-10 веках нашей эры образовалась англо-саксонская народность, которая впитала в себя и элементы культуры кельтов. Затем в Британию пришли скандинавы (викинги), которые говорили на древнеисландском языке. Позже, в 1066 году земли Англии были завоеваны французами. Так, язык и культура англосаксов смешались с датчанами, норвежцами и французами – отсюда и берут начало английские народности.

Завоевание Англии французами сильно сказалось на языке, на котором говорили в то время британцы. Почти два тысячелетия французский язык был языком, на котором разговаривали английские аристократы, английский же язык был распространен только среди простых людей. Это привело к тому, что в лексике английского языка появилось множество французских выражений, и словарь языка уже включал в себя в два раза больше слов. Лексика английского языка разделилась надвое: в ней наряду со словами германского происхождения употреблялась французская лексика. Это очень хорошо ощущается и сегодня.

Результатом использования двух языков на сегодняшний день является то, что в английском языке существует много слов-синонимов, которые одинаковы по значению, но разные по звучанию. Например, слова овца - sheep, корова - cow – слова германского происхождения, а mutton – баранина и beef – говядина – французского. Однако основой английского все-таки осталась лексика англосаксонского языка.

С XIV века в Британии английский язык приобретает статус государственного. Он является языком, который используют в юриспруденции, на английском языке преподают в учебных заведениях и его употребляют в литературе.

Три века назад существовал только один вариант английского языка. На нем говорили жители Британии. В XVII-XIX веках английские путешественники открыли много новых земель, которые впоследствии заселялись англичанами или становились колониями Великобритании. Британский английский язык начал распространяться по миру. И в каждом регионе язык эволюционировал и развивался, обогащалась его лексика, фонетика и орфография.

Эмигранты возвращались на родину, привозя вместе с новыми технологиями и товарами и измененный в той или иной мере язык.

Рассматривая современный английский язык, можно выделить в нем три типа:

1. received pronunciation или BBC English – язык средств массовой информации, стандарт, принятый в Великобритании;

2. conservative – консервативный тип языка, на котором говорят в парламенте и общаются члены королевской семьи;

3. advanced english - язык, на котором разговаривает молодежь, носит название продвинутого английского, который активно меняется. В него постоянно вносятся слова из других языков и элементы культуры других стран. Advanced english претерпевает в большей степени, чем другие типы языка тенденцию к упрощению. Меняется лексика британского английского. Появляются названия новых явлений, возникающих в жизни, а название старых, уже существующих, изменяется.

Если говорить о фонетике британского английского языка, то нужно отметить, что эта его часть изменилась больше, чем все остальные части. Различия диалектов языка заключается в их фонетике. Например, слово «любовь» - «love» звучит по-разному на разных диалектах английского языка: на британском диалекте – «лав», на шотландском – «лув», а на ирландском – «лив». И таких примеров неисчислимое множество.

Если говорить о самом Объединенном Королевстве, то здесь также имеют место различные диалекты, характерные для той или иной области. Так выделяют ирландский, валлийский, шотландский, юго-восточный и юго-западный, центральный и северный диалекты.

Ближе всего к классическому английскому языку - язык, на котором общаются в Новой Зеландии, Австралии и Ирландии. Эти страны достаточно изолированы с географической точки зрения, от других стран. Именно поэтому английский язык в них сильно не изменился – влияние на него языков и культуры других стран было ограничено. Основные отличия диалектов этих стран состоят не так в самой фонетике, как в мелодике языка. Слова произносятся ровнее, межзубный звук th- заменяется обычным, и т.д. Помимо этого, ирландский диалект, в основу которого лег кельтский язык, более музыкален, благозвучен. В нем присутствуют нейтральные гласные звуки между согласными (это касается произношения). Ритм австралийского диалекта более медленный, он лишен бурных интонаций.

Уже в начале XX столетия английский язык - это язык международного общения.

* 1. **Американский английский язык. История возникновения**

Английский язык на территории североамериканского континента появился вместе с первыми поселенцами. В 1607 году Джон Смит основал первую колонию в Виргинии. И уже в начале XVII века европейцы начали переселяться в Северную Америку. Этот период стал началом огромного потока эмигрантов из Европы в Северную Америку. В начале переселенцев было небольшое количество, однако в течение трёх столетий их насчитывают миллионы. Люди уезжали в надежде на новую, богатую, свободную, полную интересных событий и приключений жизнь. Они создали совершенно новое общество со своими законами, жизненными принципами, со своей экономической структурой, со своей государственностью. Люди приезжали в Америку из разных стран Европы. Но большинство колонистов были выходцами из Англии. Ранние английские колонисты в новом мире говорили на английском языке королевы Елизаветы, Шекспира и Марло, когда они прибыли в Америку. Поэтому именно английский язык стал основным языком общения в тогда еще зарождающейся огромной стране. С тех самых пор две части одного языка, разделенного океаном, начинают развиваться по-разному. Американский английский язык пополняется большим количеством неологизмов (новых слов) и сохраняет в обиходе слова, которые в Англии считаются архаизмами (слова, вышедшие из употребления). Большое количество слов переходит из языков индейских племен, с которыми соседствовали поселенцы.

Позже приобретение страной независимости, политическое и экономическое становление, а также научно-технический прогресс находят свое отражение в возникновении собственной политической и экономической терминологии.

Американский английский язык значительно упрощен. Как и во всем мире, этот процесс был обусловлен необходимостью. Обычные, простые люди, оставившие все прошлое позади, отправлялись в Америку в надежде отыскать счастье. И им был нужен простой и доступный способ общения, который объединял бы все национальности.

В отличие от британского варианта американский английский более гибкий, открытый к изменениям и легкий для восприятия. В частности, поэтому он и получил большее распространение в мире. Это язык нового поколения без определенной национальности и места жительства, воспитанного на массовой культуре. Огромный вклад в формирование американского английского внес Ной Вебстер (родился в 1758 году, умер в 1843 году). Он был «отцом-основателем» языка. Он разработал большинство американских норм фонетики, орфографии и лексики языка, принятых сегодня.

В американском варианте английского языка можно выделить три основных диалекта, которые используют в общении жители:

**1.** Северной Америки (северный диалект);

**2.** Южной Америки (южный диалект);

**3.** Центральной Америки (центральный диалект).

Каждый из этих диалектов делится на субдиалекты. Южный диалект значительно отличается от других, он как бы является основой, сущностью произношения, принятого в американском английском языке. К классическому британскому английскому языку ближе всего северный диалект. На нем разговаривают жители восточного побережья. Именно сюда в годы эмиграции переселились выходцы из Великобритании

Также можно сказать, что в Америке образовался свой, совершенно новый язык. Здесь британский английский язык изменился полностью. Новшества были введены в фонетику, лексику и даже в грамматику, самую устойчивую часть языка. Сегодня американский английский принято называть упрощенным вариантом британского английского.

На сегодняшний день английский язык, на котором разговаривают американцы, не столь разнообразен, как во времена образования Соединенных Штатов Америки. Американский английский язык четко регламентирован и является основным языком общения и носит статус государственного языка.

**Глава 2. Сравнительная характеристика американского и британского вариантов английского языка**

**2.1 Различия в правописании**

Те, кто жалуется на сложности изучения немецкого, даже не знают, как им повезло — ведь им приходится учить только один язык. Конечно, в немецко-говорящих странах есть различные диалекты, но тот, кто выучил стандартный литературный немецкий (Hochdeutsch) не будет испытывать проблем и будет без труда понят жителями Германии, Австрии или Швейцарии.

Сложность для тех, кто изучает английский — в том, что в этом языке нет стандарта. Учить приходится два варианта: британский английский и американский (даже если не учитывать австралийский, индийский, южноафриканский диалект и т. д.). Несмотря на взаимное межкультурное влияние, складывается впечатление, что лексика, орфография и произношение британского и американского английского с каждым годом различаются все сильнее.

Чтобы придерживаться какого-то одного варианта и, что важнее, быть правильно понятым, необходимо знать, какие слова различаются по смыслу и произношению в Америке и Великобритании. Это важно не только для просто общения, но и для того, чтобы избежать неловких ситуаций.

Зачастую мы видим различия между британским и американским вариантами английского в **правописании**. В британском варианте английского языка слова, как правило, сохраняют в себе черты тех языков (французский, итальянский), из которых они перешли в английский, в то время как в американском варианте английского языка правописание этих слов адаптируются под звучание.

В письменном английском важно придерживаться **одного варианта** написание во всем документе.

Основные различия правописания:

Некоторые слова, заканчивающиеся на ***‘- tre’*** в британском варианте, заканчиваются на ***‘- ter’*** в американском английском.

**AmE:**theater, center

**BrE:** theatre, centre

Некоторые слова, заканчивающиеся на ***‘- our’*** в британском варианте, заканчиваются на ***‘- or’*** в американском английском.

**AmE:** color, labor

**BrE:** colour, labour

Некоторые слова короче в американском английском, чем в Британском английском ввиду того, что американцы адаптируют заимствованные слова.

**AmE:**  catalog, program

**BrE:** catalogue, programme

Глаголы в британском варианте английского могут заканчиваться на ***‘- ize’*** или ***‘–ise’***, тогда как для американского варианта характерно только написание ***‘–ize’***.

**AmE:**  apologize, organize, recognize

**BrE:** apologize или apologise, organize или organise, recognize или recognise

Слова, заканчивающиеся на ***‘- yse’*** в British English, заканчиваются на ***‘- yze’*** в American English.

**AmE:**analyze, paralyze

**BrE:** analyse, paralyse

Глаголы, заканчивающиеся на гласную +l, в британском варианте удваивают конечный согласный при прибавлении окончания, а в американском варианте – не удваивают.

**AmE:** travel – traveled – traveling – traveler; fuel – fueled — fueling

**BrE:** travel – travelled – travelling – traveler; fuel – fuelled – fueling

Некоторые слова, которые в британском английском пишутся с  ***‘ae’***и***‘oe’,***пишутся с***‘e’***в американском английском.

**AmE:** leukemia, maneuver, estrogen, pediatric

**BrE:** leukaemia, manoeuvre, oestrogen, paediatric.

**2.2 Различия в произношении**

Самая большая разница между британским и американским английским как раз состоит в произношении и интонации, именно они подсказывают к какой национальности относится ваш собеседник. Как известно, типичной особенностью [британского английского](https://www.englishdom.com/blog/fonetika-british-accent/) можно назвать опускание звука [**r**] после гласной.

Если же вам просто необходимо выговорить или хотя бы намекнуть в произношении на этот звук в таких словах как «**girl**» или «**part**», значит вы придерживаетесь американского варианта произношения. Кроме того, британский английский в целом характеризуется длинными гласными, которые сокращены в американском варианте, именно эта черта произношения слов делает британский английский таким аристократичным.

Еще один интересный пример — исчезновение звука [**j**] в американском английском в таких словах как «**tune**», «**tuesday**», из-за чего эти слова звучат как «toon», «toosday», тогда как в британском английском звук [**j**] сохраняется.

**2.3 Различия в лексики**

Процент слов, которые используются только в одной из стран, очень мал, но проблема для изучающих английский — в том, что эти слова входят в число самых употребляемых. Многие слова используются только американцами, но большинство британцев их понимает, другие же могут вызывать трудности.

К примеру, британцы знают, что biscuits американцы называют cookies, а flat — apartment, но не многим известно, что такое alumnus (выпускник колледжа или университета) или fender (щиток от грязи над колесом автомобиля). В свою очередь, американцы знают, что yard (двор) в Британии называется garden, а truck (грузовик) — это lorry, но привычные для британцев слова plimsolls (кеды) или off-licence (винный магазин) ничего им не скажут.

К примеру, если женщина из Лондона скажет жителю Нью-Йорка: «I have left my child's dummy in the pram and his nappy in the boot», ответом ей будет лишь озадаченный взгляд. Если же житель Нью-Йорка скажет ей: «You have nice pants», она легко может счесть это оскорблением.

В Британии детская соска называется dummy, в Америке — pacifier, подгузники в первом случае — nappies, во втором — diapers. Детскую коляску британцы называют pram, американцы — baby carriage. То, что для британцев boot (багажник) — для американцев trunk. В Америке слово pants означает брюки, тогда как в Британии — нижнее белье.

Между AmE и BrE есть бесчисленное множество интересных нюансов, которые относятся к употреблению слов. В AmE есть полезный предлог through, который означает «по, включительно». Например, The exhibition is showing March through June. Его эквивалент в BrE — from March to June, но понять это можно двояко.

Продлится ли выставка до начала июня или до конца? Чтобы избежать недоразумений, лучше сказать, например: The exhibition is showing from March to the end of June.

Еще один пример: для американцев число billion содержит 9 нулей (миллиард). Для большинства британцев в нем 12 нулей (триллион). Что же касается самого нуля, в AmE больше распространено слово zero, в то время как в BrE — nought. Американцы скорее произнесут число 453 как four hundred fifty three, а британцы почти всегда — four hundred and fifty three. И это лишь малая часть!

Большое различие заметно в названиях этажей. В BrE первый этаж переводится как «the ground floor», второй этаж – «the first floor», хоть и числительное «first» переводится как «первый». В AmE все намного проще, названия этажей совпадают с числительными.

**2.4 Различия в грамматике**

Грамматика британского и американского английского почти одинакова, однако и здесь есть некоторые интересные вариации, например, в некоторых формах глаголов. В АЕ прошедшее время глагола fit — fit; в BrE — fitted. Американцы говорят I've gotten to know her well; британцы — I've got to know her well. В BrE часто используется Present Perfect там, где в AmE скорее использовалось бы Past Simple.

Например, при употреблении слов just или already, британцы, скорее всего, скажут I've just seen him или I've already done it, а американцы — I just saw him или I already did it.

Еще один пример — американцы гораздо чаще согласуют собирательные существительные с глаголом. В стандартном AmE правильно будет The team is playing well this season, в то время как в BrE приемлемо сказать: The team are playing well. То же касается и таких слов, как government, committee и т. д. В американском — The government is..., в британском — The government are...

2.5 **Результаты исследования на знание отличий Британского английского от американского английского языка у школьников**

Для того, чтобы узнать отличают ли учащиеся нашей школы британский английский язык от американского английского мы провели небольшое исследование. (Приложение 1) В нашем эксперименте участвовали ученики 8 (21 человек) и 10 (20 человек) классов. Результатом нашей работы должно было стать определение процента узнаваемости американских и британских слов и предложений. Нам было интересно узнать смогут ли учащиеся понять к какому языку принадлежат предлагаемые тексты и слова. Могут ли участники эксперимента отличить явления из британского и американского языка. Было представлено 4 упражнения. Ребятам было предложено выполнить несколько упражнений по определению различий в орфографии, лексике, грамматике, фонетике. Первое упражнение выполнили правильно 54% опрошенных, второе упражнение – 31 человек, что составляет соответственно 75%, третье упражнение - 60%, четвертое - 32 %. (Приложение 2) Легко заметить, что участники больше всего знакомы с лексическими различиями. Наименьший процент правильно выполненных примеров по фонетике. Это можно объяснить тем, что этот вид деятельности является наиболее трудным для учащихся.

Подводя итоги анкетирования, можно сделать следующие выводы: анкетируемые знают о различиях между британским и американским вариантами английского языка. Но меньший процент опрошенных знаком с фонетическими отличиями, что затрудняет правильное восприятие американской речи на слух. Однако знания о словах американского и британского английского вызвали интерес у учащихся, и поэтому им было предложено воспользоваться словарем-справочником наиболее употребляемой лексики. (Приложение 3)

**Заключение**

В данной работе были исследованы различные аспекты двух вариантов английского языка. В результате исследования было выявлено, что основной словарный состав в американском и британском вариантах английского языка – один и тот же, кроме некоторых исключений, которые мы представили в виде небольшого словаря. Мы выяснили, что система грамматики американского и британского варианта английского языка – одна и та же за исключением упрощения некоторых грамматических структур и использования грамматических времен. Что же касается различий в произношении, эксперты считают маловероятным, что не носитель английского будет говорить без акцента. Хотя английский является одним из официальных языков ООН, даже эта организация не может отдавать предпочтение одному варианту английского, поскольку в ней работают представители стран со всего мира, и у всех свой собственный подход к английскому языку.

Как мы увидели, различия между американским и британским вариантом английского языка довольно заметны. В ходе исследования выяснилось, что разделение языков произошло вследствие двух причин: исторического влияния Великобритании и географических особенностей страны изучаемого языка. Американский английский – региональная разновидность английского языка, так как результаты нашего исследования показали нам основное единство систем грамматики, фонетики и употребления лексики британского и американского варианта английского языка.

Мнение о существенных различиях между американским и британским вариантами английского языка мы считаем необоснованным. На самом деле их не так уж много. Эксперты считают, что термины "британский английский" и "американский английский" лишь описывают общие категории, включающие в себя широкий диапазон диалектов и значительную вариацию. "Воспринимать их как отдельные языки просто смешно, - считает англичанин Кук. - И идея, что американский английский портит британский английский, тоже является заблуждением. Есть много примеров того, что американский язык хранит цельность английского языка. Какой-то процент английских слов постепенно исчезал бы, если бы не американцы.

"Где бы ты ни изучал английский язык, тебя всегда будут учить определенной орфографии и произношению", - говорит Мерфи. Лингвист считает, что студенты и школьники, изучающие английский язык, должны знать ключевые различия в правописании, произношении и грамматике между британской и американской версиями английского. Правильный базовый английский нужен, кстати, и для того, чтобы понимать и другие варианты языка, диалекты и особенности. И чтобы суметь их освоить.

Мы выяснили, что все знают, что сегодня американский английский – самый, пожалуй, распространенный язык на земном шаре. Он является основным языком общения в Северной и Южной Америке, в странах Центральной Америки и в Канаде. Американский английский стал языком крупнейшего межнационального бизнеса. На нем общаются 80% людей в мире. И не смотря на то, что возникает много споров на счет того, какой же все-таки язык «правильный»: британский или американский, оба они, безусловно, имеют право на существование.

Американизмы употребляются как в американской, так и в британской периодике, но, в основном, могут быть обнаружены в словарном составе американского английского, в то время как в британском, их почти не существует.

Все это, естественно, говорит в пользу британского варианта для изучения в школе. Проанализировав все вышесказанное, можно сделать **вывод,** что и американский английский, и британский английский являются всего лишь вариантами одного того же английского языка. Между ними больше сходств, чем различий, особенно там, где звучит речь образованных людей или используется язык науки. Причиной же большинства расхождений являются особенности исторического и культурного развития двух стран, а также влияние средств массовой информации и рекламы.

**Список литературы**

1. Американский и британский английский: основные отличия. URL: Easy Speak. <https://easyspeak.ru>
2. Американский и Британский английский: основные различия. URL: Английский язык для начинающих. <https://englandlearn.com>
3. Антрушина Г. Б., Афанасьева О. В., Морозова Н. Н. Лексикология английского языка / English Lexicology. – Дрофа, 2004. – С. 288.
4. Аракин В.Д. История английского языка: Учебное пособие. – М.: Высшая школа, 1985. – С. 158.
5. Британский и американский английский: различия в словах. URL: engblog. http://engblog.ru
6. [Евдокимов](https://www.google.com/url?q=http://www.bookshunt.ru/search/q%3D%25D0%259C.%25D0%25A1.%2B%25D0%2595%25D0%25B2%25D0%25B4%25D0%25BE%25D0%25BA%25D0%25B8%25D0%25BC%25D0%25BE%25D0%25B2%26type%3Dauthor&sa=D&ust=1453017733231000&usg=AFQjCNEO3q55ASidZ7hL725Pcfk2BMuyxg) М.С.,[Шлеев](https://www.google.com/url?q=http://www.bookshunt.ru/search/q%3D%2B%25D0%2593.%25D0%259C.%2B%25D0%25A8%25D0%25BB%25D0%25B5%25D0%25B5%25D0%25B2%26type%3Dauthor&sa=D&ust=1453017733231000&usg=AFQjCNHyudAVCX-QMF8bibHAeicFtXGH1g) Г.М. Краткий справочник Американо-Британских соответствий Флинта. – 2001. – С. 92.
7. Елисеева В.В. Лексикология английского языка: Учебное пособие. - Фил. фак. СПбГУ, 2005. – С. 80.
8. Косарева Н.В. Отражение в переводе аналоговых значений между британским и американским вариантами английского языка. Вестник Московского университета. №1, 2006.
9. Кульгавова Л. В. Лексикология английского языка: Учебно-практичeскиe материалы. - АСТ, Восток-Запад, 2008. – С. 512.
10. Ломакина О.О. Конспект лекций по лексикологии английского языка. - Томск, 2000. – С. 89.
11. Мюллер В.К. Новый англо-русский словарь: около 200 000 слов и словосочетаний. – М.: Русский язык-медиа, 2007. – С. 945.
12. Отличия британского и американского английского. URL: EnglishDom. <https://www.englishdom.com>
13. Различия американского и британского английского. URL: Grammar-tei. <http://grammar-tei.com>
14. Фефилова А.В. Американский английский - основные различия британского и американского вариантов английского языка: Справ. пособие / А.В. Фефилова; Междунар. ун-т бизнеса и новых технологий.- Ярославль: МУБиНТ, 2002.
15. Чем отличаются американский и британский английский. URL: Skyeng. <https://skyeng.ru>
16. Чернов Г. В. Американский вариант. Англо-русский и русско-английский словарь. – М., 2001. – С. 7.
17. Cambridge dictionary. URL: <http://dictionary.cambridge.org>
18. Dave Willis, Jon Wright Basic Grammar: Self-Study Edition with Answers. - АСТ, Астрeль, 2004. – С. 240.
19. Raymоnd Murрhy English. Grammar in Use with Answers. - Cambridge University Press, 2004. – С. 382.

# 

**Приложение 1**

**Задания для практической части**

**Упражнение 1**

Какие из следующих слов написаны на американском английском, а какие — на британском? Можете ли вы привести второй вариант написания?

Образец: **AE** — *mustache* : **BE** — *moustache*

airplane, cheque, theatre, tyre, defense, woolen, pajamas, gaol

**Упражнение 2**

Из списка ниже выберите пары слов, имеющие одинаковое значение, и отнесите их к американскому или британскому английскому.

Образец: **AE** — *cookie* = **BE** — *biscuit*

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| closet | queue | vacation | fall | autumn | sweet |
| petrol | lift | gas | holiday | flashlight | subway |
| postman | baggage | movie | candy | underground | luggage |
| line | elevator | cupboard | mailman | torch | film |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |

**Упражнение 3**

Для кого (американца или британца) больше характерны следующие предложения?

Youknowsomething? - Do you know something?

Looking for him? - Are you looking for him?

Got a problem? - Do you have a problem?

Ever been in London?- Have you ever been in London?

Iwanna know this story.- I want to know this story.

Theygotta a hudge house. - They have got a hudge house.

**Упражнение 4**

Прослушайте два музыкальных фрагмента и определите, какой фрагмент исполнен на амерканском английском, а какой на британском:

|  |  |
| --- | --- |
| **Oops I did It Again** Britney Spears  Yeah yeah yeah yeah yeah Yeah yeah yeah yeah yeah I think I did it again I ade you believe we're more than just friends Oh baby It might seem like a crush But it doesn't mean that I'm serious **'Cause**to lose all my senses That is just so typically me Oh baby, baby  Chorus: Oops!...I did it again I played with **your heart**, got lost in the game Oh baby, baby Oops!...You think I'm in love That I'm sent from above I'm not that innocent | **Mama Weer All Crazee Now**  The Rolling Stones  I **don't want**to drink my whisky like you do  I **don't need**to spend my money but still do  Don't stop now a c-'mon  Another drop now c-'mon  I wanna lot now so c-'mon  That's right  That's right    Chorus: I said Mama but we're all crazy now  I said Mama but we're all crazy now  I said Mama but we're all crazy now.  And you told me fool fire water won't hurt me  And you tease me and all my ladies desert me  Don't stop now a c-'mon  Another drop now c-'mon  I wanna lo now so c-'mon  That's right  That's right |

**Приложение 2**

**Результаты исследования на знание отличий Британского английского от американского английского языка у школьников**

**Приложение 3**

**Краткий словарь-справочник наиболее употребительных слов британского и американского вариантов английского языка**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **American variant** | **Перевод на русский** | **British variant** |
| 1st floor | **первый этаж** | ground floor |
| 2st floor | **второй этаж** | 1st floor |
| administration | **правительство** | government |
| airplane | **самолёт, аэроплан** | aeroplan |
| anyplace, anywhere | **в любом месте** | anywhere |
| apartment | **квартира** | flat |
| appetizer | **закуска** | starter |
| area code | **код региона** | dialing code (phone) |
| assignment | **домашнее задание** | homework |
| attorney, lawyer | **юрист** | barrister, solicitor, lawyer |
| auditorium | **актовый зал** | assembly hall |
| baggage | **багаж** | luggage |
| basement | **подвал** | cellar |
| bill | **банкнота** | banknote |
| billion | **миллиард** | milliard |
| blue | **грустный** | sad |
| busy | **занято/й** | engaged (phone) |
| can | **консервная банка** | tin |
| candy | **сладости** | sweets |
| check, bill | **счёт** | bill (in a restaurant) |
| checkers | **шашки** | draughts |
| class | **курс обучения** | course |
| closet | **гардероб** | wardrobe |
| coin-purse | **кошелёк (для монет)** | purse |
| cookie, cracker | **печенье** | biscuit |
| corn | **кукуруза** | sweet corn, maize |
| couch | **диван** | sofa |
| crazy | **сумасшедший** | mad |
| crosswalk | **пешеходный переход** | pedestrian, zebra crossing |
| cuffs | **манжеты, отвороты** | turn-ups (on trousers) |
| diaper | **подгузник** | nappy |
| druggist | **аптекарь** | chemist |
| elevator | **лифт** | lift |
| eraser | **ластик** | rubber |
| fall | **осень** | autumn |
| faucet, tap | **водопроводный кран** | tap (indoors) |
| fix | **ремонтировать** | repair |
| flashlight | **фонарь** | torch |
| flat (tire) | **спущенная шина** | flat tyre, puncture |
| freeway | **шоссе** | motorway |
| french fries | **картошка фри** | chips |
| game | **матч** | match |
| garbage, trash | **мусор** | rubbish |
| garbage can, trashcan | **корзина для мусора** | dustbin, rubbish bin |
| gas, gasoline | **бензин** | petrol |
| gear shift | **переключение передач** | gear level (on a car) |
| grade | **отметка** | mark |
| highway, freeway | **шоссе** | main road, motorway |
| hood | **капот двигателя** | bonnet (on a car) |
| insure | **гарантировать** | ensure |
| intersection, junction | **перекресток** | crossroads |
| kerosene | **керосин** | paraffin |
| last name | **фамилия** | surname |
| line | **очередь** | queue |
| loan | **давать взаймы** | lend |
| located | **расположенный** | situated |
| magician | **фокусник** | conjurer |
| mail | **почта** | post |
| mean | **подлый** | nasty |
| metro/subway | **метро** | tube/underground |
| movie, film | **фильм** | film |
| movies | **кинотеатр** | cinema |
| napkin | **салфетка** | serviette |
| oatmeal | **овсяная каша** | porridge |
| one-way (ticket) | **билет в одном направлении** | single (ticket) |
| package | **пакет, посылка** | parcel |
| pantry | **кладовая** | larder |
| pants | **брюки** | trousers |
| paraffin | **парафин** | white wax |
| parking lot | **парковка** | car park |
| pavement | **мостовая** | road (surface) |
| pool | **бильярд** | billiards |
| (potato) chips | **чипсы** | crisps |
| president | **председатель** | chairman |
| purse, handbag | **дамская сумочка** | handbag |
| quiz | **контрольная, тест** | test, exam |
| railroad | **железная дорога** | railway |
| raise | **рост, подъём** | rise (in salary) |
| raisin | **изюм** | sultana |
| reserve | **заказать** | book |
| rest room, bathroom | **туалет** | (public) toilet |
| resume | **резюме** | CV |
| round trip | **билет туда и обратно** | return (journey/ticket) |
| schedule, timetable | **расписание** | timetable |
| sewer/soil pipe | **сточная труба** | drain |
| shop | **магазин** | store |
| shorts | **шорты** | briefs |
| shot | **инъекция** | jab |
| sidewalk | **тротуар** | pavement |
| sneakers | **кроссовки** | trainers (= sports shoes) |
| soccer | **футбол** | football |
| spigot, faucet | **кран** | tap (outdoors) |
| stand in line | **стоять в очереди** | queue |
| stingy | **жадный** | mean (противоположно ‘generous’) |
| store, shop | **магазин** | shop |
| streetcar | **трамвай** | tram |
| subway | **метро** | underground |
| tag | **этикетка** | label |
| taxes | **налоги** | |rates |
| term paper | **курсовая работа** | essay/project |
| truck | **грузовик** | lorry |
| two weeks | **две недели** | fortnight |
| underpass | **подземный переход** | subway |
| vacation | **каникулы** | holiday |
| vacuum cleaner | **пылесос** | hoover |
| wharf | **причал** | quay |
| windshield | **лобовое стекло** | windscreen (on a car) |
| wire | **телеграмма** | telegram |
| wrench | **гаечный ключ** | spanner |
| zee | **буква z** | zed |
| zip code | **почтовый индекс** | postal code |
| zipper | **застёжка молния** | zip |